

УДК 81-11

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ «УНИЧТОЖИТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.А. Неровная

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

e-mail: nnerovnaya@yandex.ru

С.В. Колтакова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

e-mail: koltakova2007@yandex.ru

Л.В. Коробко

Кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков

e-mail: l.v.ledeneva@mail.ru

Военный учебно-научный центр Военно-воздушных сил «Военно-воздушная академия имени профессора Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина» (г. Воронеж)

В статье рассматриваются векторные соответствия русской леммы «уничтожить» в английском языке. Работа написана в рамках контрастивной лингвистики с применением методики контрастивного описания лексических единиц, заключающейся в выделении сем исследуемой лексической единицы и посемном сравнении всех её межъязыковых аналогов. Целью работы является выявление национальных особенностей контрастивных пар в денотативном, коннотативном и функциональном аспектах. В результате исследования определены ближайшие, близкие и дальние соответствия изучаемой леммы в английском языке.

Ключевые слова: *контрастивная лингвистика, контрастивная пара, семантика, межъязыковые соответствия, семное описание, сопоставительно-параметрический метод.*

Введение.

Данная работа написана в русле контрастивной лингвистики, являющейся связующим звеном между теоретической и прикладной лингвистикой.

Целью контрастивного исследования является выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке [Стернин 2006: 13].

Результатом контрастивных исследований является понятие «скрытого компонента» значения слова – особенности референтной отнесенности слова, которая может быть обнаружена только при контрастировании сигнификативно близких слов в разных языках [Гинзбург 1979: 44].

Центральным понятием контрастивной лингвистики является понятие межъязыковых соответствий – лексических единиц, которые могут быть противопоставлены друг другу как обладающие некоторым семантическим сходством, позволяющим с разной степенью частотности использовать их для перевода. С этой точки зрения выделяют линейные соответствия, векторные и лакуны.

В данной работе мы продолжаем ряд контрастивных исследований военно-технической лексики в русском и английском языках, проводящихся на кафедре иностранных языков академии ВВС [Неровная, Калгина, Ширшикова 2018; Неровная, Колтакова 2018; Неровная, Ларина, Колтакова 2019]. Цель исследования – осуществить контрастивное описание лексемы «уничтожить» и выявить ее национальные особенности в контрастивных парах с лексемами английского языка.

Материалы и методы.

Методика контрастивного описания лексической группировки на примере лексических единиц сформулирована в рамках теоретико-лингвистической школы Воронежского университета под руководством И. А. Стернина [Стернин 2006] и дополнена сопоставительно-параметрическим методом [Стернина, Стернин 2011, Стернина 2014: 3, Стернин, Стернина 2015] в виде различных индексов, позволяющим определить национальную специфику лексики и дать объективную оценку степени ее проявления. Надежность и достоверность данного метода были доказаны в ряде диссертационных исследований [Вострикова 2006, Деркач 2011, Лукина 2008, Паничкина 2008, Портнихина 2011 и др.].

Основным материалом исследования выступает контрастивная пара – две лексические единицы, выступающие прямыми соответствиями в родном языке и языке сопоставления. В процессе исследования выявляются сходства и различия в денотативном, коннотативном и функциональном аспектах. Большая степень близости слов определяется наличием у них большего количества интегральных сем в каждом из аспектов. Оценочные и эмоциональные семы коннотации могут быть описаны в параметрах одобрительной или неодобрительной оценки или отсутствия оценки, регистра использования слова и сопутствующей ему эмоции (ласкательное, шутливое, сожалеющее, уничижительное и т.п.). Функциональные семы подразделяются на функционально-стилистические, территориальные, темпоральные, частотные и социальные.

Результаты.

На первом этапе были изучены словарные дефиниции лексемы «уничтожить» в русских толковых словарях [Современный толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова, Толковый словарь Ефремовой, Толковый словарь русского языка, Толковый словарь

Ушакова] с целью расширенного семантического описания лексемы и анализа ее семантемы. Согласно классификации лексем в зависимости от объема семантемы, предложенной М. А. Стерниной [Стернина 2000: 15], лексема «уничтожить» относится к разряду многосемемных, так как её семантема имеет в составе 5 семем:

семема Д1 «разрушая, убивая, истребляя прекратить существование кого-либо, чего-либо»;

семема Д2 «ликвидировать что-либо, устранить»;

семема Д2 «съесть или выпить что-либо без остатка»;

семема Д2 «унизить, поставить в безвыходное положение»;

семема Д2 «отменять, делать недействительным, упразднить».

Наибольший интерес для нас представляет семема Д1, так как мы часто сталкиваемся с большим количеством синонимов изучаемой лексемы именно в значении «разрушая, убивая, истребляя прекратить существование кого-либо, чего-либо» в своей профессиональной деятельности при работе с литературой по военным специальностям. Поэтому в данном исследовании проведен контрастивный анализ лексемы «уничтожить» именно в этом значении.

На втором этапе был проведен анализ базового списка соответствий лексеме «уничтожить» в английском языке в исследуемом значении и его синонимическое расширение при помощи толковых словарей [Collins English Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English Online, Macmillan Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Oxford Dictionaries], а также данных, полученных в результате практической работы с литературными источниками. В результате анализа был выделен ряд из 35 лексем, чаще всего представляющих векторные соответствия лексеме «уничтожить». Это такие лексемы, как *abolish, annihilate, blast, break down, crush, defeat, destroy, demolish, dismantle, dispose, devastate, eliminate, eradicate, erase, extirpate, extinguish, gut, immolate, kill, liquidate, massacre, murder, neutralize, obliterate, outroot, overthrow, pulverize, put down, remove, ruin, slaughter, smash, waste, wipe out, wreck*. Поскольку лексеме «уничтожить» в английском языке соответствуют 35 векторных соответствий в языке, предложенный Л.В. Лукиной индекс множественности соответствий [Лукина 2008: 5] равен 35.

В начале семного описания значений лексем в сравниваемых языках проводится анализ словарных статей толковых словарей и приводится семное толкование исходного слова, затем семное описание всех межъязыковых аналогов. Определяются денотативные, коннотативные и функциональные семы, для выделения которых в формируемой нами словарной статье нами использовались обозначения, предложенные А.В. Книгой [Книга 2015: 4-5]. Для определения оптимального переводного соответствия изучаемой лексемы были применены индексы

денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем (далее – ИДИ, ИКИ и ИФИ), введенные Л.В. Лукиной [Лукина 2008: 5].

Рассмотрим выделенные контрастивные пары:

УНИЧТОЖИТЬ – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления (денотативные семы).

С точки зрения коннотации данное слово в русском языке является неодобрительным, отрицательно-эмоциональным (коннотативные семы).

Данное слово обладает следующим функционалом: межстилевое, общеупотребительное, современное, общераспространенное, употребительное (функциональные семы).

ABOLISH – прекратить существование чего-л. путем *упразднения, объявления утратившим законную силу*; отс. прекратить существование кого-л., путем разрушения, убийства, истребления.

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – abolish» ИДИ составляет 25%, ИКИ составляет 0%, ИФИ составляет 50%.

ANNIHILATE – *полностью, без остатка* прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления.

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – annihilate» ИДИ составляет 50%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

BLAST – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, *устранения, взрыва, применения взрывчатого вещества*; отс. истребления.

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – blast» ИДИ – 67%, ИКИ – 0%, ИФИ – 100%.

BREAK DOWN – прекратить *функционирование чего-л. путем поломки, разрушения, разделения на составляющие элементы*. отс. прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, истребления.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – break down» ИДИ – 33%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

CRUSH – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления, *нанесения поражения, сильного сжатия, давления, разлома на кусочки*.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – crush» ИДИ – 50%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

DEFEAT – *одержать победу в битве, в игре, в соревновании, преодолеть противника, нанести поражение*, прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства; отс. истребления.

Одобр., положит.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – defeat» ИДИ – 67%, ИКИ – 0%, ИФИ – 100%.

DESTROY – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления, *в т.ч. по причине опасности, в т.ч. по причине болезни, повредить*.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – destroy» ИДИ – 77%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

DEMOLISH – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления, *сокрушающего поражения, разрыва, доказательства неправильности*.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – demolish» ИДИ – 77%, ИКИ – 100%, ИФИ – 80%.

DISMANTLE – прекратить *функционирование* чего-л. путем *постепенного снижения мощности, разборки на части, устранения покрытия, устранения защиты*; отс. прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления.

Неоцен., незмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – dismantle» ИДИ – 5,5%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

DISPOSE – прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, *избавления, выбрасывания*; отс. *разрушения, истребления*.

Неоцен., незмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – dispose» ИДИ – 60%, ИКИ – 0%, ИФИ – 100%.

DEVASTATE – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления, *опустошения, разграбления, сильного огорчения*.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – devastate» ИДИ – 77%, ИКИ – 100%, ИФИ – 80%.

ELIMINATE – *хладнокровно* прекратить существование кого-л., чего-л., особ. *ненужного*, особ. *нежелательного* путем разрушения, убийства, истребления, *ликвидирования*.

Неоцен., незмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – eliminate» ИДИ – 73%, ИКИ – 0%, ИФИ – 100%.

ERADICATE – *полностью* прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления, *вырывания с корнем, стирания из памяти*.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – eradicate» ИДИ – 80%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

ERASE – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, *стирания из памяти, устранения следов, повреждения*; отс. *истребления*.

Неоцен., незмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – erase» ИДИ – 67%, ИКИ – 0%, ИФИ – 100%.

EXTIRPATE – *полностью* прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, истребления, *искоренения, в т.ч. хирургически*.

Неоцен., незмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – extirpate» ИДИ – 71%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

EXTINGUISH – прекратить существование кого-л., чего-л. путем *тушения*, разрушения, убийства, *полного* истребления, *объявления незаконным*.

Неоцен., незмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – extinguish» ИДИ – 82%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

GUT – прекратить существование чего-л. путем разрушения его *внутренней части*; отс. *кого-л., убийства, истребления*.

Неоцен., незмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – gut» ИДИ – 50%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

IMMOLATE – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, убийства, *принесения в жертву, при помощи огня*; отс. **истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – immolate» ИДИ – 73%, ИКИ – 100%, ИФИ – 80%.

KILL – *полностью* прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, разрушения, *прекращения функционирования*; отс. **истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – kill» ИДИ – 75%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

LIQUIDATE – прекратить существование кого-л., чего-л. *особ. ненужного, особ. нежелательного* путем *устранения*, убийства; отс. **разрушения, истребления**.

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – liquidate» ИДИ – 55%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

MASSACRE – прекратить существование кого-л. путем убийства, истребления, *массово, одновременно, с особой жесткостью*; отс. **чего-л., разрушения**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – massacre» ИДИ – 55%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

MURDER – прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, разрушения, *нанесения повреждения, незаконно, намеренно, с особой жесткостью*; отс. **истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – murder» ИДИ – 62%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

NEUTRALIZE – прекратить существование кого-л., чего-л. *путем лишения способности осуществлять деятельность*, разрушения *эффективности, исключения из союза*; отс. **убийства, истребления**.

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – neutralize» ИДИ – 55%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

OBLITERATE – *полностью* прекратить существование чего-л. путем разрушения, *повреждения, стирания из памяти, устранения всех признаков*; отс. *кого-л., убийства, истребления.*

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – obliterate» ИДИ – 33%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

OUTROOT – *полностью* прекратить существование чего-л., кого-л. путем разрушения, убийства, истребления, *повреждения, стирания из памяти.*

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – outroot» ИДИ – 80%, ИКИ – 100%, ИФИ – 80%.

OVERTHROW – прекратить существование чего-л., кого-л. путем разрушения, *устранения от власти, политического переворота*; отс. *убийства, истребления.*

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – overthrow» ИДИ – 60%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

PULVERIZE – прекратить существование чего-л., кого-л. путем *полного* разрушения, *нанесения больших повреждений, нанесения поражения на выборах*; отс. *убийства, истребления.*

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – pulverize» ИДИ – 55%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

PUT DOWN – прекратить существование *животного, больного, старого*, путем убийства; отс. *чего-л., разрушения, истребления.*

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – put down» ИДИ – 38%, ИКИ – 0%, ИФИ – 80%.

REMOVE – прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, *в т.ч. по политическим мотивам, устранения, исключения из членства*; отс. *разрушения, истребления.*

Неоцен., неэмоц.

Межстиль., общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – remove» ИДИ – 55%, ИКИ – 0%, ИФИ – 100%.

RUIN – прекратить существование кого-л., чего-л. путем разрушения, *нанесения серьезных повреждений, банкротства*; отс. **убийства, истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – ruin» ИДИ – 60%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

SLAUGHTER – прекратить существование кого-л. путем убийства, истребления, *резни, массово, с особой жесткостью, забоя для еды (скота)*; отс. **чего-л., разрушения**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – slaughter» ИДИ – 50%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

SMASH – прекратить существование кого-л., чего-л. путем *сильного внезапного шумного удара, повреждения, разлома*, разрушения; отс. **путем убийства, истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – smash» ИДИ – 55%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

WASTE – прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, разрушения, *нанесения повреждения, незаконно, намеренно, с особой жесткостью*; отс. **истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Разг., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – waste» ИДИ – 61%, ИКИ – 100%, ИФИ – 60%.

WIPE OUT – *полностью* прекратить существование кого-л., чего-л. путем убийства, разрушения, истребления *незаконно, намеренно*.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Разг., общеупотр., совр., общераспростр., *малоупотр.*

Для контрастивной пары «уничтожить – wipe out» ИДИ – 67%, ИКИ – 100%, ИФИ – 60%.

WRECK – *полностью* прекратить существование чего-л. путем разрушения; отс. **кого-л., путем убийства, истребления**.

Неодобр., отрицат.-эмоц.

Межстиль, общеупотр., совр., общераспростр., употр.

Для контрастивной пары «уничтожить – wreck» ИДИ – 43%, ИКИ – 100%, ИФИ – 100%.

Обсуждение результатов.

На завершающем этапе исследования нами использован интегральный индекс идентичности лексем для выявления переводных соответствий с максимальной степенью семантической эквивалентности, введенный Л. В. Лукиной [Лукина 2008: 15]. Данный индекс представляет собой среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности. Окончательные результаты исследования приведены в следующей таблице:

Наименование индекса Контрастивные пары	Индекс денотативной идентичности (ИДИ)	Индекс коннотативной идентичности (ИКИ)	Индекс функциональной идентичности (ИФИ)	Интегральный индекс идентичности лексем
уничтожить-abolish	25%	0%	50%	25%
уничтожить-annihilate	50%	0%	80%	43%
уничтожить-blast	67%	0%	100%	56%
уничтожить-break down	33%	100%	100%	78%
уничтожить-crush	50%	100%	100%	83%
уничтожить-defeat	67%	0%	100%	56%
уничтожить-destroy	77%	100%	100%	92%
уничтожить-demolish	77%	100%	80%	86%
уничтожить-dismantle	5,5%	0%	80%	28,5%
уничтожить-dispose	60%	0%	100%	53%
уничтожить-devastate	77%	100%	80%	86%
уничтожить-eliminate	73%	0%	100%	58%
уничтожить-eradicate	80%	100%	100%	93%
уничтожить-erase	67%	0%	100%	56%
уничтожить-extirpate	71%	0%	80%	50%
уничтожить-extinguish	82%	0%	80%	54%
уничтожить-gut	50%	0%	80%	43%
уничтожить-immolate	73%	100%	80%	84%
уничтожить-kill	75%	100%	100%	92%
уничтожить-liquidate	55%	0%	80%	45%
уничтожить-massacre	55%	100%	100%	85%
уничтожить-murder	62%	100%	100%	87%
уничтожить-neutralize	55%	0%	80%	45%
уничтожить-obliterate	33%	0%	80%	38%
уничтожить-outroot	80%	100%	80%	87%
уничтожить-overthrow	60%	0%	80%	47%
уничтожить-pulverize	55%	0%	80%	45%
уничтожить-put down	38%	0%	80%	39%
уничтожить-remove	55%	0%	100%	52%
уничтожить-ruin	60%	100%	100%	87%
уничтожить-slaughter	50%	100%	100%	83%
уничтожить-smash	55%	100%	100%	85%

уничтожить-waste	61%	100%	60%	40%
уничтожить-wipe out	67%	100%	60%	76%
уничтожить-wreck	43%	100%	100%	81%

Для интерпретации полученных результатов и выявления наиболее близкого переводного соответствия лексемы «уничтожить» была использована шкала определения межъязыковых соответствий Л.В. Лукиной, согласно которой соответствия подразделяются на *полные, ближайишие, близкие, дальние* и *отсутствие соответствия* [Лукина 2011: 28]. **Полные соответствия** в данном исследовании выявить не удалось. **Ближайишими соответствиями** являются контрастивные пары *уничтожить – eradicate, уничтожить – destroy, уничтожить – kill, уничтожить – outroot, уничтожить – murder, уничтожить – ruin, уничтожить – demolish, уничтожить – devastate, уничтожить – massacre, уничтожить – smash, уничтожить – immolate, уничтожить – crush, уничтожить – slaughter, уничтожить – wreck*. **Близкими соответствиями** являются контрастивные пары *уничтожить – break down, уничтожить – wipe out*. **Дальними соответствиями** являются контрастивные пары *уничтожить – eliminate, уничтожить – blast, уничтожить – erase, уничтожить – defeat, уничтожить – extinguish, уничтожить – dispose, уничтожить – remove, уничтожить – extirpate, уничтожить – overthrow, уничтожить – liquidate, уничтожить – neutralize, уничтожить – pulverize, уничтожить – annihilate, уничтожить – gut, уничтожить – waste, уничтожить – put down, уничтожить – obliterate, уничтожить – dismantle, уничтожить – abolish*.

Заключение.

Таким образом, в результате исследования была выявлена национальная семантическая специфика лексем, являющихся векторными соответствиями лексеме «уничтожить» в английском языке, и определены ближайишие переводные соответствия. Полученные данные могут быть использованы при составлении дифференциального толково-переводного словаря.

Библиографический список

Вострикова И.Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 18 с.

Гинзбург Р.С. Сочетаемость и референтная соотнесенность слова // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М.Тореза. Выпуск 145. М., 1979. С. 39-45.

Деркач С.В. Аспекты национальной спецификации языка: на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2011. 24 с.

Книга А.В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. Воронеж: «Истоки», 2015. 154 с.

Лукина Л.В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 19 с.

Лукина Л.В. К проблеме изучения межъязыковых соответствий // Сопоставительные исследования 2011. Воронеж: «Истоки», 2011. С. 22–29.

Неровная Н.А., Ларина Т.В., Колтакова С.В. Определение переводного соответствия лексемы «устройство» в английском языке с помощью контрастивного анализа // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. №1 (32). С.153-163 [Электронный ресурс]. URL: <https://tl-ic.kursksu.ru/magazine/archive/number/140> (дата обращения: 2.10.22).

Неровная Н.А., Калгина Е.А., Ширшикова Е.А. Контрастивный анализ лексемы «оружие» и её переводных соответствий в английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №1-2(79). С. 348-352.

Неровная Н.А., Колтакова С.В. Определение оптимального переводного соответствия лексемы с помощью контрастивного анализа (на примере лексемы «вооружение») // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2018. №2 (29). С. 67-76 [Электронный ресурс]. URL: <https://tl-ic.kursksu.ru/magazine/archive/number/109> (дата обращения: 3.10.22)

Паничкина О.В. Национальная специфика семантики наименований лиц, занятых в сфере образования: на материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 22 с.

Портнихина Н.А. Национальная специфика семантического развития слова: на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2011. 24 с.

Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.

Стернин И.А., Стернина М.А. Сопоставление как лингвистическая методология // Сопоставительные исследования 2015. Воронеж: «Истоки», 2015. С. 3–11.

Стернина М.А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка (опыт разработки интегральной теории полисемии): автореф. дис. ... докт. филол. наук. Воронеж, 2000. 38 с.

Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: монография. Воронеж: «Истоки», 2014. 115 с.

Стернина М.А., Стернин И.А. Сопоставительно-параметрический метод: результаты и перспективы. // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2011. С. 134-142 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelno-parametricheskij-metod-rezultaty-i-perspektivy-1> (дата обращения 1.10.22)

Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: НОРИНТ, 2007. 960 с.

Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 14.10.22).

Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/> (дата обращения: 14.10.22).

Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 14.10.22).

Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 17.10.22).

Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 20.10.22).

Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 22.10.22).

Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 25.10.22).

Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 30.10.22).

References

Vostrikova I.YU. Natsional'naya spetsifika leksiko-semanticheskogo polya «trudovaya deyatel'nost'» v russkom i angliiskom yazykakh (na materiale glagol'noi leksiki): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2006. 18 s.

Ginzburg R.S. Sochetaemost' i referentnaya sootnesennost' slova // Sb. nuchn. tr. MGPIYA im. M.Toreza. Vypusk 145. M., 1979. S.39-45.

Derkach S.V. Aspekty natsional'noi spetsifiki yazyka: na materiale tematicheskikh grupp «PolitikA» v russkom i angliiskom yazykakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2011. 24 s.

Kniga A.V. Russko-angliiskii differentsial'nyi tolkovo-perevodnoi slovar'. Naimenovaniya yavlenii prirody. – Voronezh: «Istoki», 2015. 154 s.

Lukina L.V. Natsional'naya spetsifika semantiki slova i problema mezh'yazykovoi semanticheskoi ehkvivalentnosti (na materiale naimenovanii rechevykh sobytii v russkom i angliiskom yazykakh): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2008. 19 s.

Lukina L.V. K probleme izucheniya mezh"yazykovykh sootvetstviy // Sopostavitel'nye issledovaniya 2011. Voronezh: «Istoki», 2011. S. 22–29.

Nerovnaya N.A., Larina T.V., Koltakova S.V. Opredelenie perevodnogo sootvetstviya leksemy «ustroistvo» v angliiskom yazyke s pomoshch'yu kontrastivnogo analiza. Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2019. №1 (32). S.153-163.

Nerovnaya N.A., Kalgina E.A., Shirshikova E.A. Kontrastivnyi analiz leksemy «oruzhiE» i ee perevodnykh sootvetstviy v angliiskom yazyke. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2018. №1-2(79). S. 348-352.

Nerovnaya N.A., Koltakova S.V. Opredelenie optimal'nogo perevodnogo sootvetstviya leksemy s pomoshch'yu kontrastivnogo analiza (na primere leksemy «vooruzheniE»). Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2018. №2 (29). S. 67-76.

Panichkina O.V. Natsional'naya spetsifika semantiki naimenovaniy lits, zanyatykh v sfere obrazovaniya: na materiale russkogo i angliiskogo yazykov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2008. 22 s.

Portnikhina N.A. Natsional'naya spetsifika semanticheskogo razvitiya slova: na materiale naimenovaniy prirodnykh yavleniy i nebesnykh tel v russkom i angliiskom yazykakh: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2011. 24 s.

Sternin I.A. Kontrastivnaya lingvistika. M.: Vostok-Zapad, 2006. 206 s.

Sternin I.A., Sternina M.A. Sopostavlenie kak lingvisticheskaya metodologiya // Sopostavitel'nye issledovaniya 2015. Voronezh: «Istoki», 2015. S. 3–11.

Sternina M.A. Leksiko-grammaticheskaya polisemiya v sisteme yazyka (opyt razrabotki integral'noi teorii polisemii): avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk. Voronezh, 2000. 38 s.

Sternina M.A. Sopostavitel'no-parametricheskii metod lingvisticheskikh issledovaniy: monografiya. Voronezh: «Istoki», 2014. 115 s.

Sternina M.A., Sternin I.A. Sopostavitel'no-parametricheskij metod: rezul'taty` i perspektivy`. // Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina. 2011. S. 134-142 [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelno-parametricheskij-metod-rezultaty-i-perspektivy-1> (data obrashheniya 1.10.22)

Sovremenniy tolkoviy slovar' russkogo yazyka / Gl. red. S. A. Kuznetsov. SPb.: NORINT, 2007. 960 s.

Tolkoviy slovar' Efremovoi. URL: <https://www.efremova.info/> (data obrashcheniya 14.10.22)

Tolkoviy slovar' russkogo yazyka. URL: <https://www.vedu.ru/expdic/> (data obrashcheniya 14.10.22)

Tolkoviy slovar' Ushakova. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (data obrashcheniya 14.10.22)

Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (data obrashcheniya: 17.10.22).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (data obrashcheniya: 20.10.22).

Macmillan Dictionary. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (data obrashcheniya: 22.10.22).

Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (data obrashcheniya: 25.10.22).

Oxford Dictionaries. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (data obrashcheniya: 30.10.22).